



The Holy Theophany
The Baptism Of Our Lord Jesus Christ

"Christ Is Baptized!"
"In the River Jordan!"

19 January, 2022

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Titus 2:11-14, 3:4-7

- Tit 2:11** For the grace of God that brings salvation has appeared to all men,
Tit 2:12 teaching us that having denied ungodliness and worldly lusts, we should live discreetly, righteously and godly, in this present world,
Tit 2:13 looking for the blessed hope, and the appearance of the glory of our great God and Savior Jesus Christ,
Tit 2:14 who gave Himself for us that He might redeem us from all iniquity and purify to Himself a special people, zealous of good works.
-
- Tit 3:4** But when the kindness and love of God our Savior toward man appeared,
Tit 3:5 not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us, through the washing of regeneration and renewal of the Holy Spirit,
Tit 3:6 whom He poured out on us abundantly through Jesus Christ our Savior,
Tit 3:7 that being justified by His grace, we should become heirs according to the hope of eternal life.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 3:13-17

- Mat 3:13** Then Jesus came from Galilee to Jordan, to John, to be baptized by him.
Mat 3:14 But John restrained Him, saying, I have need to be baptized by You, and do You come to me?
Mat 3:15 And answering Jesus said to him, Allow *it* now, for it is becoming to us to fulfill all righteousness. Then he allowed Him.

Святе Богоявлення
Хрещення Господа Нашого Ісуса Христа

"Христос Охрестився!"
"У річці Йордані!"

19 січня, 2022

Читання *Апостола* з *Послання* [листа]
св. апостола Павла до Тита 2:11-14, 3:4-7

- Тит 2:11** Бо з'явилася Божа благодать, що спасає всіх людей,
Тит 2:12 і навчає нас, щоб ми, відцуравшись безбожності та світських пожадливоростей, жили помірковано та праведно, і побожно в теперішнім віці,
Тит 2:13 і чекали блаженної надії та з'явлення слави великого Бога й Спасителя нашого Христа Ісуса,
Тит 2:14 що Самого Себе дав за нас, щоб нас визволити від усякого беззаконства та очистити Собі людей вибраних, у добрих ділах запопадливих.
-
- Тит 3:4** А коли з'явилась благодать та людинолюбство Спасителя, нашого Бога,
Тит 3:5 Він нас спас не з діл праведності, що ми їх учинили були, а з Своєї милости через купіль відродження й оновлення Духом Святим,
Тит 3:6 Якого Він щедро вилив на нас через Христа Ісуса, Спасителя нашого,
Тит 3:7 щоб ми виправдались Його благодаттю, і стали спадкоємцями за надією на вічне життя.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 3:13-17

- Мт 3:13** Тоді прибуває Ісус із Галілеї понад Йордан до Івана, щоб хреститись від нього.
Мт 3:14 Але перешкодив він Йому й говорив: Я повинен хреститись від Тебе, і чи Тобі йти до мене?
Мт 3:15 А Ісус відповів і сказав йому: Допусти це тепер, бо так годиться нам виповнити усю правду. Тоді допустив він Його. >>

Mat 3:16 And Jesus, when He had been baptized, went up immediately out of the water. And lo, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and lighting upon Him.

Mat 3:17 And lo, a voice from Heaven, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased.

For *The Blessing of the Waters*, an Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 10:1-4

1Co 10:1 I want you to know, brothers, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea,

1Co 10:2 and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea,

1Co 10:3 and all ate the same spiritual food,

1Co 10:4 and all drank the same spiritual drink.

For they drank from the spiritual Rock that followed them, and the Rock was Christ.

For *The Blessing of the Waters*, a reading from *The Gospel of Saint Mark the Apostle* 1:9-11

Mar 1:9 In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan.

Mar 1:10 And when he came up out of the water, immediately he saw the heavens opening and the Spirit descending on him like a dove.

Mar 1:11 And a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

Мт 3:16 І охрестившись Ісус, зараз вийшов із води. І ось небо розкрилось, і побачив Іван Духа Божого, що спускався, як голуб, і сховався на Нього.

Мт 3:17 І ось голос почувся із неба: Це Син Мій Улюблений, що Його Я вподобав!

На *Освяченні Води*, читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 10:1-4

1Кор 10:1 Не хочу я, браття, щоб ви не знали, що під хмарою всі отці наші були, і всі перейшли через море,

1Кор 10:2 і всі охрестилися в хмарі та в морі в Мойсея,

1Кор 10:3 і всі їли ту саму поживу духовну,

1Кор 10:4 і пили всі той самий духовний напій, бо пили від духовної скелі, що йшла вслід за ними, а та скеля був Христос!

На *Освяченні Води*, читання з *Євангелії святого апостола Марка* 1:9-11

Мк 1:9 І сталося тими днями, прийшов Ісус з Назарету Галилейського, і від Івана христився в Йордані.

Мк 1:10 І зараз, коли Він виходив із води, то побачив Іван небо розкрите, і Духа, як голуба, що сховався на Нього.

Мк 1:11 І голос із неба почувся: Ти Син Мій Улюблений, що Я вподобав Його!



ЗАПРОШУЄМО всіх, співаймо разом

тропар: "Святе Богоявлення, Або Хрещення Господа Нашого Ісуса Христа" – "Як в Йордані хрестився Ти, Господи, і Троїчне явилось поклоніння; / бо голос Отцівський свідчив

про Тебе, / улюбленим Сином Тебе називаючи; / а Дух, у вигляді голубиним, ствердив слово об'явлене. / Слава Тобі, Христе Боже, що явився і світ просвітив. "